

Lesson 78

Notes

Je ne l'avais jamais goûté

I had never tasted it

Programme Notes

Welcome to Coffee Break French, the podcast aimed at independent learners of French. Our regular podcasts will introduce you to the French language in easy steps. These programme notes will help you get more out of each episode by explaining how words are written and giving you more information about each phrase along with some bonus vocabulary where appropriate.

Conversation

Serveur	Ça a été?
Jean-Jacques	Délicieux! Comme d'habitude.
Sophie	Alors, Christina, tu as aimé le pistou?
Christina	Au oui, j'ai bien aimé. Je ne l'avais jamais goûté.
Sophie	Alors, comme je disais, nos voisins ici à Villefranche sont très sympa. Leur fille a dix-sept ans et elle s'entend très bien avec nos enfants.
Christina	Elle fait du babysitting ce soir alors?
Sophie	Exact. Elle est charmante et elle a une petite sœur de 3 ans donc elle a l'habitude des petits.
Jean-Jacques	On a bien de la chance. Elle a besoin d'argent, et nous aimons bien sortir dîner ensemble de temps en temps. C'est pratique!
David	Excusez-vous si vous vouliez dîner à deux ce soir!
Jean-Jacques	Tu parles! Aucun problème, mon cher. Ça fait plaisir de connaître de nouvelles personnes!
Christina	Nous aussi.
Sophie	Vous êtes ici jusqu'à quand?
Christina	Nous partons mardi prochain.
Sophie	Donc il vous reste cinq jours.
Christina	Oui, c'est ça. On est jeudi, donc on aura demain vendredi, et puis samedi, dimanche, et lundi et notre vol est mardi après-midi.
Sophie	Alors, demain vous allez à San Remo et puis après-demain vous avez déjà des projets?
David	Je ne sais pas encore. Nous sommes allés à Nice pendant la première semaine de notre séjour mais nous n'avons pas tout vu.
Christina	Et j'ai des achats à faire... Je dois trouver quelque chose pour ma mère, un petit souvenir...
Jean-Jacques	Et dimanche, vous avez planifié quelque chose?

Conversation

David	Nous avons pensé que nous pourrions visiter l'arrière-pays. J'ai un copain qui habite Sospel. Mais on pourrait faire ça lundi.
Jean-Jacques	Sophie, si on invitait David et Christina chez nous dimanche?
Sophie	Oui, bien sûr.
Jean-Jacques	On comptait faire un repas avec nos voisins l'après-midi. Leurs enfants et les nôtres pourront se baigner dans la piscine et vous serez les bienvenus!
Christina	Ce serait très sympa. J'aimerais bien connaître Katy, Lucie et Alasdair! David, qu'est-ce que tu en penses?
David	Oui, très bonne idée. On voudrait pas s'imposer, quand même.
Jean-Jacques	Pas du tout!
Serveur	Alors, messieurs-dames. La tourte aux anchois c'est pour qui?

The notes below will help you understand the dialogue.

Language Notes

ça a été?	how was your food?	Literally this means "that has been..." and it's very common to be asked this in a restaurant after your meal.
comme d'habitude	as usual	
je ne l'avais jamais goûté	I had never tasted it	If we simplify this, taking out the <i>jamais</i> and the direct object pronoun <i>l'</i> we get <i>j'avais goûté</i> . This is the imperfect tense of <i>avoir</i> plus the past participle of <i>goûter</i> . This is an example of the pluperfect tense which takes the imperfect tense of the auxiliary verb and combines it with the past participle to give the meaning "I had done something". Note the difference between "I have done something" (perfect) and "I had done something" (pluperfect). Further examples are given below.
comme je disais	as I was saying	
voisin (m)	neighbour	
(ils) sont très sympa	(they) are very nice	Normally French adjectives 'agree' with the noun they are describing. Interestingly, <i>sympa</i> does not agree because it is an abbreviation of <i>sympathique</i> . If the full word was used it would agree: <i>ils sont très sympathiques</i> . However, it is probably more common to hear the word <i>sympa</i> than <i>sympathique(s)</i> .
s'entendre bien avec quelqu'un	to get on well with someone	
faire du babysitting	to babysit	

Language Notes

charmant(e)	charming	
elle a une petite sœur de 3 ans	she has a little sister who is three years old	
avoir l'habitude (de quelque chose)	to be used (to something)	Literally "to have the habit"
avoir de la chance	to be lucky	Literally "to have some luck"
avoir besoin de quelque chose	to need something	
... si vous vouliez dîner à deux	... if you wanted / were wanting to dine à deux	ie. if you wanted to dine just yourselves. Note the imperfect tense.
tu parles!	get away! for goodness' sake!	This is an expression which is difficult to translate. Literally it means "you speak" or "you are speaking", but used in this sense it's more like saying "don't be silly".
aucun problème	not a problem, no problem	
mon cher	my dear (chap)	The expression <i>mon cher</i> is a little old fashioned, and Jean-Jacques is using it tongue-in-cheek.
ça fait plaisir de + infinitive	it's nice to ...	
connaître	to know, to get to know	
nous aussi	us too	Literally <i>nous aussi</i> means "us too" - cf. <i>moi aussi</i> , "me too". However, it would be better translated here as "so do we" or "we agree".
jusqu'à	until	
nous partirons mardi prochain	we will leave next Tuesday	Note the future tense: <i>nous partirons</i>
il vous reste cinq jours	you have five days left	Literally: "it to you remains five days".
on est jeudi	It's Thursday today	Literally, "we are Thursday". You may also hear <i>nous sommes jeudi</i> .
vol (m)	flight	
avoir des projets	to have plans	
je ne sais pas encore	I don't know yet	
nous n'avons pas tout vu	we haven't seen everything	
j'ai des achats à faire	I have some shopping to do	
planifier	to plan	
nous avions pensé que...	we had thought that...	Another example of the pluperfect tense.
nous pourrions visiter	we could visit / we would be able to visit	Conditional tense.
l'arrière-pays	hinterland	

Language Notes

si on invitait David et Christina chez nous	what if we invited David and Christina to our house	In French <i>si on</i> + imperfect tense is used to make a suggestion: <i>si on allait au cinéma</i> - "what if we went to the cinema".
compter faire quelque chose	to plan to do something	
repas (m)	meal	
leurs enfants	their children	
et les nôtres	and ours	
pourront se baigner	will be able to swim	Future tense of <i>pouvoir</i>
vous serez les bienvenus	you will be most welcome	Literally, "you will be the welcome ones".
qu'est-ce que tu en penses?	what do you think?	
on ne voudrait pas s'imposer	we wouldn't like to impose...	

This week's new tense is the pluperfect tense. It's always useful to think of keywords for tenses: recently we've seen the future keyword as "will", and the conditional keyword as "would". When we covered the perfect tense we learned that the keyword or the key translation was "have done something". For the pluperfect tense the key translation is "had done something": it's further back in the past than the perfect.

The formation of the pluperfect tense is very easy. It's a compound tense, using an auxiliary verb and the past participle. It uses the imperfect tense of the auxiliary verb and combines this with the past participle.

Here is a reminder of the imperfect tense of *avoir* and *être*, the two auxiliary verbs used in French:

avoir (to have: auxiliary verb) - imperfect tense	
j'avais	nous avions
tu avais	vous aviez
il/elle/on avait	ils/elles avaient

être (to be: auxiliary verb) - imperfect tense	
j'étais	nous étions
tu étais	vous étiez
il/elle/on était	ils/elles étaient

We then combine these verbs with the past participle to form the pluperfect tense. See the table below for some examples. Note that the first four examples are formed with *avoir* and the next three examples are formed with *être*. The final verb in the list below is a reflexive verb which also uses *être* in the compound tenses.

Examples of verbs in the pluperfect tense		
parler	j'avais parlé	<i>I had spoken</i>
manger	nous avions mangé	<i>we had eaten</i>
faire	il avait fait ses devoirs	<i>he had done his homework</i>
voir	elle n'avait pas vu le film	<i>she hadn't seen the film</i>
aller	j'étais allé en ville	<i>I had gone into town</i>
arriver	ils étaient arrivés tôt	<i>they had arrived early</i>
retourner	elle était retournée à la cathédrale	<i>she had returned to the cathedral</i>
se baigner	elles s'étaient baignées	<i>they had gone swimming</i>



CoffeeBreak
French

All materials ©Copyright Radio Lingua Ltd 2010

